

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.02.07 Переводческие технологии

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1, 2		
Семестр/триместр	1, 2, 3		

Лекции	44		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	44		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0, 3 зачет Зачет с оценкой		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	190, 7		

Всего часов: 288

Трудоемкость: 8 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

Кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: приобретение студентами знаний об основных переводческих технологиях перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

1. сформировать у обучающихся базовые представления о феномене «перевод» и о профессии «переводчик»;
2. ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
3. научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы и трансформации.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2	Знает: – особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса.	Знать: - основные теоретические и лексико-семантические проблемы перевода и способы их разрешения; - основные переводческие трансформации для осуществления перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Умеет: – применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса.	Уметь: - применять основные переводческие трансформации для осуществления перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владет: – представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса.	Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой применения основных переводческих трансформаций для осуществления перевода с соблюдением норм лексической

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ОПК-6	Знает: – специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных.	Знать: - основные электронные словари, переводческие системы, необходимые для осуществления профессиональной переводческой деятельности.
	Умеет: – критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках.	Уметь: - пользоваться электронными словарями, переводческими системами, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности.
	Владеет: – практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.	Владеть: - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Способы, приемы и методы перевода	80, 2	18	18		62, 7
	Тема 1. Способы, приемы и методы перевода.	23	3	3		15
	Тема 2. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в процессе перевода.	23	3	3		15
	Тема 3. Понятие переводческой трансформации	24	4	4		15
	Тема 4. Основные переводческие приемы и трансформации.	25, 7	4	4		17, 7
	Форма отчетности	Экзамен 0, 3				

	<i>Контроль</i>					9
	<i>Итого за 1 семестр</i>	108				62, 7
	в т.ч. практическая подготовка					
	Раздел 2. Основные переводческие трансформации	108	18	18		72
	Тема 1. Грамматические трансформации	36	6	6		24
	Тема 2. Лексические трансформации	36	6	6		24
	Тема 3. Комплексные трансформации	36	6	6		24
	<i>Форма отчетности</i>					
	<i>Итого за 2 семестр</i>	108	18	18		72
	в т.ч. практическая подготовка					
	Раздел 3. Основные переводческие технологии и трансформации	72	8	8		56
	<i>Форма отчетности</i>					
	<i>Итого за 3 семестр</i>	72	8	8		56
	в т.ч. практическая подготовка					
	ИТОГО	288	44	44		190, 7

**Очно-заочная форма обучения
Не реализуется**

**Заочная форма обучения
Не реализуется**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Задание 1. Прокомментируйте трансформации, использованные при переводе следующих предложений.

1. This was why Harry spent as much time as possible out of the house, wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope.

Именно поэтому Гарри старался проводить по возможности больше времени вне дома, бродил по окрестностям и думал о начале нового учебного года, который нес с собой крошечный лучик надежды.

2. My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner.

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

3. I saw a man 6 feet 2 inches tall.

Я увидел высокого парня.

4. Manson climbed into the gig behind a tall horse.

Мэнсон влез в коляску, запряженную крупной лошастью.

5. Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train, near Morris Cowley, Oxfordshire.

Вблизи станции Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

6. The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP s.

Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петиции своим депутатам.

Задание 2. Выполните перевод следующих предложений. Поясните выбор переводческих трансформаций.

1. He was at the conference.
2. She visits me practically every week-end.
3. Who won the game? - It's only the half.
4. He always made you say everything twice.
5. Keep off the grass!
6. It was not until the 17th century that man began to understand the pressure.
7. Then this girl gets killed, because she's always speeding.
8. I felt like praying or something, when I was in bed, but I couldn't do it.
9. I'm a poor swimmer.
10. No kidding. I appreciate it. I really do.

Вопросы к экзамену (1 семестр, очная форма обучения)

Теоретические вопросы

1. Способы, приемы и методы перевода.
2. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в процессе перевода.
3. Понятие переводческой трансформации.
4. Причины переводческих трансформаций.
5. Мотивы применения переводческих трансформаций.
6. Трансформации при переводе: грамматические трансформации.
7. Трансформации при переводе: лексические трансформации.
8. Составляющие лингвоэтнического барьера.

Практическое задание

Выполните перевод текста, поясните алгоритм работы над переводом, выбор переводческих трансформаций.

Вопросы к зачету (2 семестр, очная форма обучения)

Выполните перевод текста, поясните алгоритм работы над переводом, выбор переводческих трансформаций.

Вопросы к зачету с оценкой (3 семестр, очная форма обучения)

Выполните перевод текста, поясните алгоритм работы над переводом, выбор переводческих трансформаций.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2188-0. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
----	---	---------------------------------------	------------------

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
3.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
4.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.